



КРАМНИЦЯ "СВІТОЧ"

UKRAINIAN EXPORT / IMPORT

ПАКУНКИ, ХАРЧІ, ГРОШІ В УКРАЇНУ
"SVITTOCH" ВИШИВКИ ТА ДАРУНКИ З УКРАЇНИ
621 Selkirk Ave. Надія і Руслан Зеленюк
Winnipeg, MB. R2W 2N2 Тел (204) 582-5939
www.svitoch.net e-mail shop@svitoch.net



Кредитова Кооператива Північного Вінніпегу
North Winnipeg Credit Union Ltd.

310 Leila Ave.- (204) 954-7450
1068 Henderson Hwy. (204) 954-7710
www.nwcu.mb.ca

Працюємо з Вами ---- Для Вас!

KARPATY

MEATS & DELI

536 BANNERMAN AVE. PH. (204) 586-1395
(at McGREGOR ST.) Tuesday — Friday
WINNIPEG, MANITOBA 8:00 a.m. - 6:00 p.m.
R2W 0V6 Saturday 8 a.m. - 4 p.m.



ПОВНА СОЛІДНА І ЧЕСНА ОБСЛУГА

Traditional Burial & Cremation

Reception Area

Prearrangement Services Available

Ample Parking **907 MAIN ST.**
204 956-2193

Serving the Ukrainian Catholic Community For Over 50 Years
Обслуговуємо Українську Католицьку громаду понад 50 років
Since 1957, Cropro has generously supported our community
with a commitment of caring, compassion and kindness.

Сропо
FUNERAL CHAPEL
Caring above all.
1442 MAIN STREET
586-8044
www.cropro.com.

FOR ALL YOUR REAL ESTATE NEEDS

Roman Drebot

(204)781-8898



Advanced Realty---drebot@mts.net
Trusted-Reliable Service since 1986

КАРПАТІЯ " The Financial institution of choice
for
Manitoban's Ukrainian Community"



950 Main Street
80-2200 McPhillips Street
1341-A Henderson Highway
1375 Grant Avenue

CARPATIA **989-7400**
CREDIT UNION www.carpathiacu.mb.ca

Wyatt Dowling *Послуги по англійськи*

INSURANCE BROKERS *та по українськи*

Галина Петрик, CAIB

E-mail: hpetryk@wyattdowling.ca Ph: (204) 949-2600

Страхуємо хати, авто, бізнесу та інше

Buying or Selling For your real estate needs

За порадою в продажі
та купівлі звертайтеся до:

Bogdan Sawczuk

(204) 228-3733

Email: 2283733@gmail.com



663 Stafford St.



Українська Католицька Митрополича Катедра

свв. Володимира й Ольги

Ukrainian Catholic Metropolitan Cathedral of St. Vladimir & Olga

Office: 206-114 McGregor Street, Winnipeg, MB-R2W 5J7

Parish Secretary: Anna Katchanovski Tel.:589-5025 Fax: 589-6812

Office Hours: 9:00 a.m.-4:30 p.m. e-mail: stvocathedral@mymts.net

Cathedral's web address: www.stsvladimirandolgacathedral.ca

Неділя Мироносиць

о. Мітрат Михаїл Буячок
Rt. Rev. Msgr. Mitrat Michael Buyachok
Tel.: 589-0838
e-mail: msgrmbuyachok@mts.net

Голова Парафіяльного заряду
Yaroslav Chubenko Tel. 794-9189

Бувчий Голова
Ihor Gawrachynsky, Tel. 669-7978

Відвідини хворих/Pastoral Hospital visits
Margaret Saray, Tel. 582-7193

Голова ЛУЖЖК при катедрі
Леся Борис 667-7768

Голова Братства БУК при катедрі
Богдан Буяр 582-1673

Голова "Золоті Ворота"
Михаїл Кузів 889-9704

Великий Лицар Колумба/Grand Knight
Св. Володимира
Євген Вськів 391-1025

Директор Рідної Школи
Галина Драгун 668 - 8609

Господар/Janitor
Андрій Спильчак 880-2100



Sunday of Myrr-Bearing Women

30 квітня 2017

Ч 18

April 30 2017

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ

Неділя: 9:00 рано - укр. Мовою
11:00 рано - укр. Мовою
Свята: 9:00 ранку
Щоденно: 9:00 ранку
Сповідь: підчас недільних св. Літургій
Хрещення та Вінчання: за попереднім домовленням

LITURGICAL SCHEDULE

Sundays: 9:00 a.m. - Ukrainian
11:00 a.m. - Ukrainian
Holy Days: 9:00 a.m.
Week Days: 9:00 a.m.
Confessions: during Sunday Divine Liturgies
Baptism & Marriages by appointment

For a Natural Smile... Expert Denture Clinic

- * Senior Discount
- * Free Consultation
- * "Cosmetic Full And Partial Dentures"
- * Same Day Repairs
- * Natural Tooth Whitening

334-0022



Odin Pajonk, LD, DD

Неділя Мироносиць – 30 квітня 2017

Sunday of Myrr-Bearing Women – April 30 2017

Апостол: Діянь Святих Апостолів Читання 6: 1–7 Євангелія від Марка 15: 43–16:8

Epistle: A reading from the Acts of the Apostles 6: 1–7 Gospel: Mark 15: 43–16:8

Христос Воскрес! Воістину Воскрес!

Christ is Risen! Indeed He is Risen!

Катедральний Храм щиросеречно вітає всіх наших парафіян і гостей котрі прибули на наш Богослуження.

The Metropolitan Cathedral would like to extend a warm "WELCOME" to everyone, who is with us today, especially all visitors. God Bless You.

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ від 1 травня до 7 травня 2017

SCHEDULE OF LITURGIES from May 1 to May 7 2017

Понеділок Monday, 1		Відправ не буде No service
Вівторок Tuesday, 2	6:00 веч 6:00 p.m. 7:00 веч. 7:00 p.m.	+Йосиф Демко – одна особа (село) +Joseph Demko – one person (selo) Молебень до Божої Матері (церква) Moleben to BVM (church)
Середа, 3 Wednesday	9:00 рано 9:00 a.m.	+Богдан Горечко – одна особа (село) +Bohdan Horechko – one person (selo)
Четвер, 4 Thursday	9:00 рано 9:00 a.m. 7:00 веч. 7:00 p.m.	+Ефросина Хомчин – П. Вашишин (село) +Efrosina Chomtschyn – P. Washchyshyn (selo) Молебень до Божої Матері (церква) Moleben to BVM (church)
П'ятниця, Friday, 5	7:00 рано 7:00 a.m. 9:00 рано 9:00 a.m.	За здоров'я і благословення для родини Тараса Бабуха (церк. каплиця) Health and Blessing for Taras Babick's family (church chapel) +Стефанія Романяк – Теодор Гуменюк (село) +Stephania Romaniak – Theodore Humeniuk (selo)
Субота, 6 Saturday	9:00 рано 9:00 a.m.	+Ярослава Купяк – Ольга Мендела (село) +Yaroslawa Kupiak – Olga Mendela (selo)
Неділя, 7 Sunday	9:00 рано 9:00 a.m. 11:00 рано 11:00 a.m.	+Стефан Коритко – Михаїл Лепкий +Stephan Korytko – Michael Lepki За інтенції всіх парафіян Intentions of all Parishioners

Сьогодні Апостола читають: 9:00 рано – Євгенія Красько

11:00 рано – Максим Кісіль

Epistle Readers for today: 9:00 a.m. – Yevheniya Krasko

11:00 a.m. – Maksym Kisil

Увага – від Воскресіння до Вознесіння, (четвер, 25 травня) в нашому обряді **стоїться** підчас цілої Літургії (не клякаємо).

From Easter Sunday to Ascension, Thursday, May 25th, we remain standing during the Liturgy. (we do not kneel).

Український танцювальний ансамбль Русалка святкує своє 55-річчя з Кабаре в суботу 6 травня, 7:00 вечора в клубі Regent Event Center. За квитками дзвонить 204-338-4877.

Rusalka Ukrainian Dance Ensemble is celebrating their 55th Anniversary with a Cabaret on Saturday May 6th, 7:00 pm at the Club Regent Event Center. For tickets contact 204-338-4877.

Український католицький дитячий табір в Українському парку буде проходити в цьому році з 2-9 липня, для класів від 6-10; і 9-16 липня, для класів К-5. Аплікації можна отримати в нашому парафіяльному офісі. Термін до 30 травня 2017 року, як і в минулі роки, парафія буде покривати частину реєстраційного кошту.

Ukrainian Park Catholic Children's Camp will be held this year from July 2-9, Grades 6-10; and July 9-16, grades K-5. Applications are available from the parish office and deadline for applications is May 30, 2017. As in past years, the parish will cover part of the registration fee.

MARCH FOR LIFE —THURSDAY, MAY 11, 2017— 11:30 at the Legislative Building - On Thursday, May 11th, 10:30 am, you are invited to attend Mass at St. Mary's Cathedral, or a service for the Unborn in the Buntain Chapel at Calvary Temple. The March for Life gathering will begin at the Legislative Building at 11:30 am. The walk will begin at noon and will be followed by speakers and closing remarks. Take a Stand! Be a Voice! (We encourage homemade signs that are focused on the value of life without any graphics or negative content.)

Лицарі Колумба, Канон Луговий будуть мати благодійну вечерю / розігранку, з нагоди 40 ліття, в четвер 25 травня 2017 року в парафії Св. Миколая. Квитки \$ 70,00 і доступні по телефону 204-339-3837.

Knights of Columbus Canon Luhovy Assembly 40th Anniversary Charity Dinner/Draw will be held on Thursday May 25th, 2017 at St. Nicholas Parish. Tickets are \$70.00 and are available by calling 204-339-3837.

Моліться за хворих в нашій парафії - просимо, пам'ятайте, у своїх молитвах тих, хто знаходиться в лікарнях, будинках опіки, а також тих, хто не в змозі активно брати участь у св. Літургіях. Якщо ви бажаєте отримати св. Тайни (сповіді, причастя, Єлеопомазання), просимо зателефонуйте до отця пароха Михаїла, в парафіяльне бюро 204-589-5025 або 204-589-0838. Якщо ви хотіли б щоб відвідати вас в лікарні або додати ваше ім'я або ім'я близьких до списку "хворих в парафії", будь ласка, зателефонуйте в парафіяльний офіс в 204-589-5025.

SICK IN THE PARISH TO PRAY FOR - Please remember in your prayers those who are in hospitals, care homes, and those who are not able to join us actively in our church services. If you wish to receive the Sacraments (Confession, Holy Communion, Anointing of the Sick), please call Msgr. Michael at the Parish Office 204-589-5025, 204-589-0838. If you would like a hospital visit or to have your name or a loved ones' name added to the "Sick in the Parish List", please call office 204-589-5025.

Сходини Парафіяльної Ради, перші після Загальних зборів, відбудуться у вівторок, 9 травня о годині 7:00 веч в парафіяльному залі. Інсталяція і присяга нового Заряду, відбудеться на другу неділю, 30 квітня підчас Літургії в 9:00 ранку. Просимо всіх членів до участі.

Parish Council will have their first meeting of the newly elected members on Tuesday, May 9th at 7:00 p.m. The installation and oath of dedication for the new Parish Council will take place next Sunday, April 30th during the 9:00 a.m. Liturgy. All members are expected to attend.

Today Sunday April 30th, 1:30 pm the Holy Family Home Auxiliary Luncheon & Fashion Show at West Kildonan Collegiate. Admission is \$30.00.

Голодомор – автобус буде перебувати на парковій площі школи Непорочного Серця, в п'ятницю, 5 травня, з 9:00 ранку до 4:00 поп. Рекомендуємо, щоб ви побачили цю дуже цікаву історичну виставку про Голодомор яку приготовлено разом з федеральним урядом.

The Holodomor Bus will be available at IHM School parking lot on Friday May 5th, from 9:00 am to 4:00 pm. It is recommended that you see this very interesting history of Holodomor that has been put together by the Federal Government.

May 5, 6, 7 at Winakwa Community Center in Winnipeg - Come! Celebrate! Catch the Fire! Conference, celebrating 50 years of the Charismatic Renewal in the Catholic Church with three Archbishops, speakers, Liturgies, healing session, praise and worship. Please call CCRS at 204-8957544 for more information.

ПРОСИМО ЗАЗНАЧИТИ ЦІ ДАТИ:

Святування 60 річчя окружної ЛУКЖК – середа, 24 травня в парафії св. Анни
День ЛУКЖК - в неділю 28 травня, Божественна Літургія о 11:00 ранку, після сніданок
УРОЧИСТЕ Святе Причастя відбудеться в неділю 4 червня, Зіслання св. Духа, підчас
Літургії о 10:00 рано. В цьому році маємо 15 дітей, які отримують Урочисте Перше Св. Причастя.
Цей неділі, ми будемо мати тільки одну Літургію.

Поминальні відправи відбудуться на цвинтарі Всіх Святих на тижні до П'ятидесятниці за
замовленням, і підчас цілого дня в суботу, 3 червня. Поминальна Панахида за невідомих
українських солдатів і духовенства відбудеться в неділю 4 червня, 2:00 поп.

Градуація Рідної Школи, відбудеться в неділю 18 червня, під час Літургії в 11:00 ранку. У
цьому році маємо 9 випускників, і це насправді буде їхній особливий день.

PLEASE RECORD THE FOLLOWING DATES ON YOUR CALENDAR:

UCWLC Regional 60th Anniversary, Wednesday May 24th, 6 pm, St. Anne's Parish.

UCWLC day - Sunday May 28th, with Divine Liturgy at 11:00 am followed by breakfast.

*SOLEMN FIRST HOLY COMMUNION will be held on Sunday June 4th Pentecost Sunday at 10:00
am Divine Liturgy. This year we have 14 children receiving their Solemn First Holy Communion. We will
have only one Liturgy that Sunday.*

*Grave side services will be held at All Saints Cemetery the week before Pentecost by appointment
and all day Saturday June 3rd. Memorial Panachyda Service for unknown Ukrainian soldiers and clergy will
be held on Sunday June 4th, 2:00 pm.*

*RIDNA SHKOLA GRADE 10 GRADUATION, will be held on Sunday June 18th, during the 11:00 am
Liturgy. This year we have 9 graduates, which will indeed be a special day.*

Останній день для Рідної Школи з Божественною Літургією відбудеться в суботу, 10-го, червня в
9:30 ранку. Після Літургії буде вручення свідоцтв і нагород в парафіяльному залі з легким обідом.

*Last day of Ridna Shkola with Divine Liturgy will be held on Saturday 10th, 9:30 am. Following the
Liturgy there will be the presentation of report cards and awards in the parish hall with a light lunch.*

Складаємо сердечні ґратуляції нашому парохові о. Мітратові Михаїлові Буячкові, якого
провінційний уряд і всі члени провінційного законодавчого органу вшанували в минулий
понеділок, в спеціальній Приватній Презентації, за його багато років священничого служіння і
благодійної та громадської праці. Багато з нас, хто був там присутній, були вражені і горді, щоб
засвідчити камерне читання від *Hon. Ron Shuler, Minister of Crown Services*, надане отцеві
Мітратові зі стоячою овацією. Вітаємо отче Мітрате Михаїле, На Многі Літа!

*We would like to offer our congratulations to our Pastor Msgr. Mitrat Michael Buyachok, for being
honored last Monday by the Provincial Government and all the members of the Provincial Legislature in a
special Private Member Statement presentation, for his many years in the priestly ministry and charitable
and community work. Many of us who were there, were impressed and proud to witness the reading from
the chamber by the Hon. Ron Shuler Minister of Crown Services, and giving Msgr., a standing ovation.
Congratulations and Na Mnohi Lita Msgr. Michael.*



Жертви на церкву / Donations to the church

Неділя:-	\$ 2,163.00	-Sunday
Плащаниця-	\$ 1,025.30	-Shroud
Конверти	111	Envelopes

Дякуємо всім, хто взяв участь в нашому парафіяльному Свяченому, особливо паням
ЛУКЖК і чоловікам, які готували і подавали дуже смачний обід. Всі мали гарний час. Було б
добре, щоб була більша присутність, але саме для тих, хто був присутній, ми вам дуже вдячні.

*Thank you to all who attended our parish Easter Dinner Sviachene, especially the UCWLC ladies
and men who prepared and served a very delicious sviachene. A good time was had by all that attended. It
would always be nice to have more people, however it is to those who attended that we are grateful.*

ЗАПРОШУЄМО—на славний панкейк сніданок, який відбудеться на другу неділю, 7 травня,
після Літургії в 9:00 рано. Сніданок, організують наші парафіяльні Лицарі Колумба, відділ святого
Володимира, кошт лише \$6.00 від особи. Сердечно запрошуємо всіх. ДО ЗУСТРІЧІ.

YOU ARE INVITED TO OUR FAMOUS PANCAKE BREAKFAST, which will be held next Sunday, May
7th, following the 9:00 am Liturgy, cost only \$ 6.00 per person. Our St. Vladimir Knights of Columbus
extends a cordial invitation to everyone, SEE YOU THERE!

Травень це місяць, який присвячується для Діви Марії. Ми будемо старатися, щоб
відправити стільки молебнів, наскільки буде можливо. Просимо слідкуйте за часом і датами
молебнів в нашому щотижневому бюлетені. На цьому тижні Молебень буде проходити у
вівторок, 2 травня і в четвер 4-го, о 7:00 вечора.

*May is the month dedicated to Our Blessed Virgin Mary. We will try to have as many May devotions
as possible, please follow the weekly bulletin for the time services. This week Moleben services will be held
on Tuesday 2nd and Thursday 4th, at 7:00 pm.*

З нагоди святкування 150-річчя Канади, в суботу, 13 травня, в 4:00 поп., хор О. Кошиця
відспіває вечірню, в Українському Православному Соборі Покрови на Burrows Ave.

*In celebration of Canada's 150th birthday, the O. Koshetz Choir will celebrate Vespers on Saturday
May 13th, 4:00 pm at St. Mary the Protectress Ukrainian Orthodox Cathedral on Burrows Ave.*

Пригадуємо - Поминальні відправи на цвинтарі Всіх Святих відбудуться від 1 до 4
червня, особливо в суботу 3 червня, ЗА ПОПЕРЕДНІМ ЗАМОВЛЕННЯМ. Якщо бажаєте відправити
поминальну службу на могилах своїх близьких, просимо повідомити нашу канцелярію, 204 589-
5025, і зробити домовлення про час. Головна Поминальна Панахида відбудеться в неділю 4
червня, в 2:00 поп.

*Just a reminder that Memorial Services at All Saints Cemetery will be held from June 1st to 4th,
especially on Saturday June 3rd, BY APPOINTMENT. If you wish a memorial services celebrated on the
graves of your loved ones, please phone the parish secretary 204-589-5025 to reserve a time. The general
service will be held on Sunday June 4th, 2:00 pm.*

Мають намір вступити в стан подружній Андрій Шкляр, син Василя і Галини Городної, та
Даня Мазуренко, донька Валерія і Нелі Мукси. Перша, друга і третя оповідь, вінчання 3 травня
2017.

*There is a promise of marriage between Andriy Shklyar, son of Vasyl and Halyna Horodna and
Dania Mazurenko daughter of Valerii and Nelja Muxa. 1st, 2nd and 3rd announcement! Marriage May 3rd.*

Мають намір вступити в стан подружній Конон Патрик Мартин, син Патрика і Келі
Джонсон та Роксана Свансон, донька Карла і Ірки Козелко. Перша оповідь, вінчання
відбудеться 20 травня 2017.

*There is a promise of marriage between Connor Patrick Martin, son of Patrick and Kelly Johnson
and Roxanna Swanson, daughter of Carl and Irka Kozelko. 1st announcement! Marriage on May 20th, 2017.*

ТРАВЕНЬ 2017

Митрополича Катедра Свв. Володимира й Ольги
Metropolitan Cathedral Sts. Vladimir & Olga

MAY 2017







Office - 589 – 5025

e-mail: stvocathedral@mts.net

web. www.stsvladimirandolgacathedral.ca

Pastor's office - 589 – 0838

Неділя - Sunday	Понеділок – Monday	Вівторок - Tuesday	Середа - Wednesday	Четвер – Thursday	П'ятниця - Friday	Субота - Saturday
	1	2 7:00 веч. Молебень до Пресвятої Богородиці	3 1:00 поп. "Золоті Ворота" 1:00 p.m. Zoloti Vorota	4 7:00 веч. Молебень до Пресвятої Богородиці	5 The Holodomor Bus IHM School parking lot 9 a.m – 4 p.m.	6 9:00 ран – 1:00 поп. Рідна Школа 9:00 a.m. – 1:00 p.m. Ridna Shkola
7 Неділя Розслабленого Sunday of Paralytic Божественні Літургії 9:00 & 11:00 рано Divine Liturgies 9:00 & 11:00 a.m. K of C Pancake Breakfast Ridna Shkola Collection	8	9 6:30 веч. Молебень до Пресвятої Богородиці Сходина Параф. Ради, 7:00 веч. 7:00 Parish Council meeting	10 1:00 поп. "Золоті Ворота" 1:00 p.m. Zoloti Vorota 7:00 веч. Молебень до Пресвятої Богородиці	11 7:00 веч. Молебень до Пресвятої Богородиці	12 	13 9:00 ран – 1:00 поп. Рідна Школа 9:00 a.m. – 1:00 p.m. Ridna Shkola 4:00 p.m. Koshetz Choir Vespers – (Sobor) 5:00 p.m. K of C Canon Luhowy Ladies Night
14 Неділя Самарянки Sunday of the Samaritan Women Божественні Літургії 9:00 & 11:00 рано Divine Liturgies 9:00 & 11:00 a.m. День Матері / Mother's Day 	15 	16 Цього тижня No	17 1:00 поп. "Золоті Ворота" 1:00 p.m. Zoloti Vorota Молебня до Богородиці Moleben	18 не буде This week	19	20 Рідної Школи не буде No Ridna Shkola
21 Сліпонародженого Sunday of the Man Born Blind Божественні Літургії 9:00 & 11:00 рано Divine Liturgies 9:00 & 11:00 a.m.	22	23 7:00 веч. Молебень до Пресвятої Богородиці	24 1:00 поп. "Золоті Ворота" 1:00 p.m. Zoloti Vorota UCWLC Regional 60th Anniversary 6 pm - St. Anne's Parish	25 Вознесіння Христове Ascension Св. Літургія– 9:00 рано Liturgy - 9:00 a.m. K of C Canon Luhowy 4 th degree Fundraising Dinner at St. Nicholas	26	27 9:00 ран – 1:00 поп. Рідна Школа 9:00 a.m. – 1:00 p.m. Ridna Shkola
28 Неділя св. Отців Sunday of the Holy Fathers Божественна Літургія - 9:00 рано День ЛУКЖК - 11:00 рано Літургія, після сніданок Divine Liturgy - 9:00 a.m. UCWLC Day – Liturgy 11:00 a.m. followed by breakfast	29 	30 7:00 веч. Молебень до Пресвятої Богородиці	31 7:00 веч. Закінчення Молебня до Пресвятої Богородиці			

Травень–місяць Пречистої Диви Марії, молебень вівторок, середа, чертвер в 7:00 веч. (слідкуйте в бюлетені)

Просимо взяти аплікації на дитячий табір в Українському Парку (парафіяльна канцелярія)

Remember May is dedicated to Blessed Virgin Mary, Moleben at 7:00 p.m.- Tuesday, Wednesday, Thursday (follow the bulletin)

Please pick up the application for the Summer Camp in Ukrainian Park (Parish office)